

Marco Duranti (Skenè Research Centre)

Comparison between Britain and continental Europe on the printing of books of Greek literature

1450-1603

1. Descending order of printed books of the most important ancient authors in the main European languages until 1603 (based on USTC)

	Greek	num	%	Latin	num	%	Italian	num	%	French	num	%	German	num	%	English	num	%	Spanish	num	%	Dutch	num	%	
1	Aristotle	210	19.1	Aristotle	2909	50	Aesop	47	20.6	Plutarch	271	40.6	Aesop	45	33.6	Plutarch	25	28.7	Aesop	30	45.5	Aesop	9	47.4	
2	Lucian	135	12.3	Aesop	567	9.7	Aristotle	44	19.3	Aristotle	68	10.2	Lucian	20	14.9	Aesop	15	17.2	Aristotle	20	30.3	Homer	4	21	
3	Homer	130	11.8	Hippocrates	432	7.4	Plutarch	41	18	Aesop	59	8.8	Plutarch	18	13.4	Hippocrates	13	14.9	Homer	6	9.1	Aristotle	1	5.3	
4	Demosthenes	99	9	Plutarch	390	6.7	Xenophon	17	7.5	Plato	53	7.9	Aristotle	14	10.4	Aristotle	10	11.5	Sophocles	4	6.1	Epictetus	1	5.3	
5	Isocrates	91	8.3	Isocrates	303	5.2	Lucian	13	5.7	Xenophon	40	6	Isocrates	12	9	Xenophon	8	9.2	Hippocrates	3	4.5	Isocrates	1	5.3	
6	Plutarch	75	6.8	Lucian	231	4	Plato	12	5.3	Hippocrates	38	5.7	Xenophon	7	5.2	Isocrates	4	4.6	Thucydides	2	3	Plutarch	1	5.3	
7	Plato	70	6.4	Plato	182	3.1	Homer	11	4.8	Isocrates	32	4.8	Hippocrates	5	3.7	Homer	4	4.6	Euripides	1	1.5	Sophocles	1	5.3	
8	Hesiodus	50	4.6	Homer	171	2.9	Demosthenes	8	3.5	Homer	28	4.2	Thucydides	4	3	Lucian	3	3.4				Xenophon	1	5.3	
9	Aesop	41	3.7	Demosthenes	151	2.6	Sophocles	8	3.5	Thucydides	22	3.3	Herodotus	3	2.2	Herodotus	1	1.1							
10	Hippocrates	39	3.6	Xenophon	135	2.3	Thucydides	7	3.1	Lucian	18	2.7	Plato	2	1.5	Plato	1	1.1							
11	Xenophon	36	3.3	Hesiodus	96	1.7	Isocrates	5	2.2	Demosthenes	9	1.3	Demosthenes	2	1.5	Demosthenes	1	1.1							
12	Aristophanes	36	3.3	Euripides	71	1.2	Euripides	5	2.2	Epictetus	9	1.3	Homer	1	0.7	Thucydides	1	1.1							
13	Sophocles	26	2.4	Epictetus	38	0.7	Epictetus	4	1.8	Herodotus	7	1	Euripides	1	0.7	Epictetus	1	1.1							
14	Euripides	23	2.1	Sophocles	36	0.6	Herodotus	4	1.8	Hesiodus	6	0.9													
15	Epictetus	12	1.1	Herodotus	33	0.6	Aristophanes	1	0.4	Euripides	4	0.6													
16	Aeschylus	8	0.7	Thucydides	33	0.6	Hesiodus	1	0.4	Lysias	3	0.4													
17	Herodotus	7	0.6	Aristophanes	31	0.5			Sophocles	1	0.1														
18	Thucydides	6	0.5	Lysias	5	0.1																			
19	Lysias	4	0.4	Aeschylus	4	0.1																			
							Hippocrates	0		Aristophanes	0		Hesiodus	0		Hesiodus	0		Plutarch	0		Aeschylus	0		
							Lysias	0		Aeschylus	0		Epictetus	0		Euripides	0		Xenophon	0		Aristoph.	0		
							Aeschylus	0					Lysias	0		Lysias	0		Isocrates	0		Demosth	0		
													Sophocles	0		Sophocles	0		Lucian	0		Euripides	0		
													Aristophanes	0		Aristophanes	0		Herodotus	0		Herodotus	0		
													Aeschylus	0		Aeschylus	0		Plato	0		Hesiodus	0		
																		Demosthenes	0		Hippocr	0			
																		Epictetus	0		Lucian	0			
																		Hesiodus	0		Lysias	0			
																		Lysias	0		Plato	0			
																		Aristophanes	0		Thuc.	0			
																		Aeschylus	0						
tot		1098			5818			228			668			134			87			66			19		

2. Authors more frequently published in Greek vs. authors more frequently published in vernacular languages: comparison between average on the Continent and Britain (based on USTC)

average in Europe (%)		In Britain (%)
Demosthenes (+7,5)	more present in Greek than in vernacular languages	Demosthenes (+16,1)
Lucian (+6,9)		Lucian (+13,8)
Homer (+7,1)		Isocrates (+12,6)
Hesiodus (+4,3)		Lysias (+6,9)
Isocrates (+4,2)		Hesiodus (+3,4)
Aristophanes (+3,2) <i>in vernacular only in Italian</i>		Euripides (+3,4)
Plato (+3,2)		Aristophanes (+3,4)
Aristotle (+2,8)		Plato (+2,3) ¹
Euripides (+1,1)		Herodotus (+2,3) ²
Aeschylus (+0,7)		
Sophocles (+0,5)	analogous percentage	
Lysias (+0,3)		Sophocles (=) <i>neither in Greek nor in English</i>
Epictetus (+0,2)		Aeschylus (=) <i>neither in Greek nor in English</i>
Herodotus (+0,6)		
Thucydides (+2,2)	more present in vernacular than in Greek	Thucydides (+1,1)
Hippocrates (+2,2)		Epictetus (+1,1)
Xenophon (+2,3)		Homer (+1,2)
Plutarch (+13,3)		Plutarch (+8)
Aesop (+21,4)		Xenophon (+9,2)
		Aristotle (+11,5)
		Hippocrates (+14,9)
		Aesop (+17,2)

Not printed in Greek in England

Not printed in English

Not printed in vernacular languages

¹ Only one printed book.

² See previous note.

3. Comparison between Britain and the European continent: books in Greek, in latin, in the vernacular languages (percentages)

	Books printed in Greek: Britain vs. continent	Books printed in Latin: Britain vs. continent	Books printed in vernacular: English vs. other European languages
Aeschylus	-0,7 <i>not present in England</i>	-0,1 <i>not present</i>	= <i>not present</i>
Aesop	-3,7 <i>not present</i>	+18,5	-7,9
Aristophanes	+0,1 (but only one book)	-0,5 <i>not present</i>	-0,1 <i>not present</i>
Aristotle	-19,1 <i>not present</i>	-32,1	-4,8
Demosthenes	+8,2	+12,8	-0,4
Epictetus	-1,1	-0,7	+0,2
Euripides	+1,3 (but only one book)	-1,2	-1 <i>not present</i>
Herodotus	+2,8 (but only one book)	-0,6	-0,1
Hesiodus	-1,2	-1,7	-0,3 <i>not present</i>
Hippocrates	-3,6 <i>not present</i>	-4,8	+9,1
Homer	-8,4	-0,3	-0,1
Isocrates	+8,9	+10,2	+0,5
Lucian	+4,9	+6,3	-2
Lysias	+6,5	+2,5 (but only one book)	-0,1 <i>not present</i>
Plato	-3	-3,1 <i>not present</i>	-2,1
Plutarch	+13,9	-3,4	+8,6
Sophocles	-2,4 <i>not present</i>	+2,7 (but only one book)	-1,9 <i>not present</i>
Thucydides	-0,5 <i>not present</i>	-0,6 <i>not present</i>	-1,6 <i>not present</i>
Xenophon	-3,3 <i>not present</i>	-2,3 <i>not present</i>	+3,6